

曲

西溪湿地

Xixi Wetland

一  
溪  
曲

浙江摄影出版社

名誉主编：高乙梁

主 编：殷 鼎

编 委：黄春雷 单金华 张文炬 余新平 蒋 恒 邱东皓 贾晓江 Chris Woods Michael Hughes

编 辑 组：廖 蓓 杨秋林 韩毓华

中文撰文：殷 鼎

英文撰文：Chris Woods Michael Hughes

日文撰文：徐萍飞

摄 影：姚和兴 韩毓华 徐俊卿 陈 双 范忠勇 董 瑜 缪舜选 楼宏刚 郑从礼 卢信群  
郑 琳 唐 峰 江庆洪 刘士斌 童 融 张国平 顾亦民 金 炎 吴 璜 祁砚青  
高珍梅 徐乃华 李 勇 吴汝华 魏 春 郑维英 俞忠明 杨 宁 章胜贤 薛建新  
汪建伟 章知建 韩 盛 朱卫军 李爱群 张小军

图书在版 (CIP) 数据

西溪湿地 / 殷鼎主编. —杭州: 浙江摄影出版社, 2006.7  
ISBN 7-80686-476-8

I. ①西… II. 殷… III. ①风光摄影—中国—现代  
—摄影集 ②沼泽化地—概况—杭州市 IV. ①J424 ②  
P942.551.78

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 061192 号

## 西溪湿地 Xixi Wetland\* 西溪湿地

出版发行：浙江摄影出版社

杭州市体育场路 347 号 邮编：310006

电话：(0571) 85170300-61007、63902

网 址：www.photo.zjcb.com

英文审读：王之光

日文审读：王晓范

装帧设计：顾页设计工作室

责任编辑：杨秋林

责任校对：程翠华

责任出版：朱圣学

制版印刷：杭州富春电子印务有限公司

开 本：889×1194 1/12

印 张：12

印 数：0001—2000

版 次：2006 年 7 月第 1 版

印 次：2006 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-80686-476-8/J·095

定 价：180.00 元

版权所有·侵权必究

十里清溪曲，修篁入望森。  
暖催梅信早，水落草痕深。  
俗藉渔为业，园饶笋作林。  
民风爱淳朴，不厌一登临。

——清康熙帝《西溪》

# 西溪湿地

Xixi Wetland 西溪湿地

名誉主编 / 高乙梁

主编 / 殷鼎







# 导言

Introduction

まえがき

西溪国家湿地公园，是举世罕见的城市人文湿地。她位于杭州市区，距西湖不到5千米，占地10.8平方千米。目前向公众开放的第一期景区，约3.2平方千米。

西溪之胜，独在于水。水域面积占整个园区总面积的70%。宋朝诗人描绘西溪“一曲溪流一曲烟”。水，是西溪的灵魂。

西溪之重，尤在生态。西溪拥有丰富多样的水陆植被和野生动物，水中芦、菱、萍、莲……两岸梅、柿、樟、柳……湿地滩涂鹭鸟、翠鸟、绿头鸭、银鸡……共同构成了独特的湿地生态景观。

西溪湿地人文历史深厚绵长，由东汉起始，经唐宋发展，明清全盛，民国衰落，至今已有近两千年的历史。西溪野幽清寂的环境最切合中国文人隐士的心境，历来是理想的隐逸闲居之地。西溪自古被视作世外桃源、人间净土。庵堂庐舍，桥阶埠石……多少人文胜景，历历在画，令人流连。

西溪民风淳朴、民俗醇厚。深潭口的“龙舟胜会”、元宵夜晚的“集市灯会”……民俗文化独具特色，兴味悠远。

西溪国家湿地公园的生态修复和保护工程，坚持“生态优先、最少干预、修旧如旧、注重文化、以人为本、可持续发展”六大基本原则，全面加强湿地及其生物多样性保护，维护湿地生态系统的生态特性和基本功能，保护和最大限度地发挥湿地生态系统的各种功能与效益，实现湿地资源的可持续发展。

Xixi National Wetland Park is a unique and special wetland located in the suburbs of Hangzhou city, less than five kilometers from West Lake. It occupies more than ten square kilometers with Phase One of its restoration, currently open to the public, occupying around a third of this area.

Water is the heart and soul of the Xixi Wetland comprising around 70% of the total area.



A poet from the Song Dynasty was moved to write “A Torrential Stream, a Plume of Smoke” about the Xixi Wetland.

A rich ecological environment with an abundance of water and riverbank vegetation, the Xixi Wetland offers a large variety of species including reeds, water chestnut, duckweed and lotus surrounded by beautiful persimmon trees, camphor trees and willows. Wetland birds such as herons, kingfishers, mallards and silver chickens live as they have for years — in perfect harmony in this spectacular wetland landscape.

The Xixi Wetland has been the centre of cultivation for centuries from late in the Han Dynasty, with further development during the Tang and Song Dynasties until its high point in the Ming and Qing Dynasties. Long the home of poets and artists, the area of Xixi Wetland has been prized for its serene, peaceful space — a place suitable for ancient Chinese literary men and for those looking for solitary contemplation. Everywhere you look in the Xixi Wetland a unique and interesting vista awaits. Traditional Chinese reed cottages, stone bridges, abbeys and stairs combine with the unique landscape and watercourses to provide a feast for the senses. The sights, sounds and smells of Xixi are something hard to forget.

The people of Xixi possess an artful grace and practice folk-customs from long ago. The famous Dragon Boat Festival at Shentankou and the Festival of Lanterns go back too far to remember. Other traditional customs have been preserved for visitors to experience.

The restoration of the Xixi National Wetland Park has been directed by six guiding principles —

1. Restore and develop the area's Ecology;
2. Minimal interference with natural eco-systems;
3. Restore the Park to its original condition;
4. Honour and respect local cultures;
5. To make visitor friendly and put people first;
6. Sustainable future development.

国家レベルの西溪湿地公園は、珍しい都市人文湿地である。杭州市内に位置し、西湖から5000メートルたらず。敷地面積は10.8平方キロメートル。現在公開されているのは第一期景勝地で、約3.2平方キロメートルである。

西溪の美しさは水にある。水域面積は全体の70%も占めている。宋の詩人は西溪を「一曲溪流して一曲煙る」(大意:曲がりくねって流れている川面一面に霧が立ち込めている)と詠った。水こそ西溪の魂である。

西溪のすばらしさはとくに生態にある。水陸植物や野生動物が豊富で、水中には草、菱、浮き草、睡蓮…両岸には梅、柿、楠木、柳…浅瀬には鹭、カワセミ、マガモ、銀鳥…と独特な湿地生態園である。

西溪湿地の人文の歴史は深い東漢時代に端を発し、唐・宋時代には発展を遂げ、明・清時代には全盛期を迎え、やがて中華民国時代に入ると零落したものの、現在に至るまで約2000年の長い歴史を持つ。野趣・静寂に包まれた桃源郷的な環境は中国の文人や隠遁者の心境に合致し、昔から理想の隠遁地であった。庵茅蘆屋、石橋埠頭…名所を挙げればきりが無い。西溪の民俗は濃厚で気風は純朴である。深潭口の「龍舟大会」や元宵節の「飾り提灯」など…興味深いものである。

公園の修復と保護にあたり、「生態を優先させ、干渉を最低限に、元どおりに修復、文化を重視、人を根本に置き、持続的發展を目指す」という基本方針に基づき、全面的に湿地およびその生物を保護し、湿地の生態システム特性と基本機能を維持し、最大限にその機能、能率と利益を発揮させ、湿地資源の持続的な發展を図る。

# 目录 Contents

西溪“五音”——野、冷、孤、静、悠	010
The “Five Chords” of Xixi—Wildness, Freshness, Loneliness, Silence and Relaxation	
西溪の「五音」——野、冷、孤、静、悠	
西溪灵魂——水	022
Water, the Very Soul of Xixi	
西溪の魂——水	
西溪四季	034
Xixi in Four Seasons	
西溪の四季	
西溪物产	048
Xixi's Products	
西溪の物産	
西溪的船和桥	076
Xixi's Boats and Bridges	
西溪の舟と橋	
西溪人文	090
Renowned Literalists and Culturists of Xixi	
西溪の人文	
西溪民俗	100
Xixi's Folk Custom	
西溪の民俗	
西溪胜景	112
Xixi Grand View	
西溪の景勝地	
后 记	142
Post Script	
あとがき	

## 西溪“五音”——野、冷、孤、静、悠

The “Five Chords” of Xixi — Wildness, Freshness, Loneliness, Silence and Relaxation

西溪の「五音」——野、冷、孤、静、悠



西溪，天然一位艺术家，用“野、冷、孤、静、悠”五音，唱出别具一格的湿地美景。

野——西溪之美，不施粉黛，浑然天成，野趣盎然。

冷——西溪，烟水迷蒙，芦雪梅馨，调子清淡而清冷。

孤——西溪，孤舟寒月，红尘不到，吸引了历代文人墨客退隐于此，吟诗作画，放浪形骸于期间。

静——西溪，水泊林间，幽深静寂，大音无声。

悠——渔樵耕读，棹歌桨声，在西溪恬静的山水田园间，享得一份悠然自得、与世无争的闲情。

Xixi, one of nature's finest composers, has produced an unrivalled and unique wetland scene, weaving a symphony in five movements — Wildness, Freshness, Loneliness, Silence and Relaxation.

Wildness — The beauty of Xixi, shunning all cosmetic enhancement, an entire entity of God's creation, the fascination of the wild.

Freshness — Xixi, the hazy mist over meandering streams, reeds like a sea of autumn snow, the sweet fragrance of plum in a cool breeze, all combining to leave you feeling a fresh elegance.

Loneliness — Boating under Xixi's moon, alone on the waters, an inspiration to poets and painters escaping the world. Share in their experience and enjoy with them putting pen to paper or brush to canvas.

Silence — Xixi, the streams trickle through the woods and trees, deeply and noiselessly, a deafening silence.

Relaxation — Fishing, farming, reading, singing while boating, becoming one with Xixi's silent water and mountains, enjoying the freedom to relax — no temptation and no desire.

西溪は生まれつきの芸術家である。「野、冷、孤、静、悠」という五音でユニークな湿地景色を唱えている。

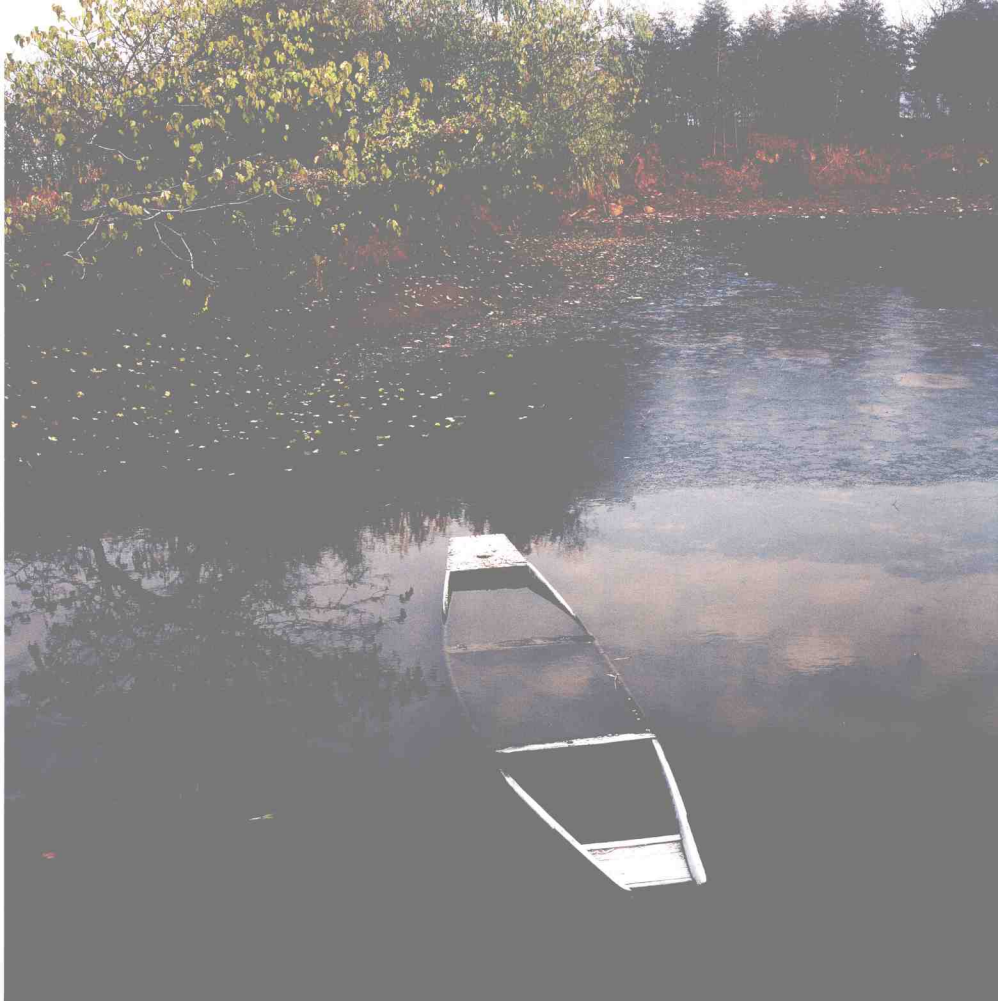
野——西溪の美しさは自然なままで、何も手を加えずとも良いところにある。自然のままの趣にあふれている。

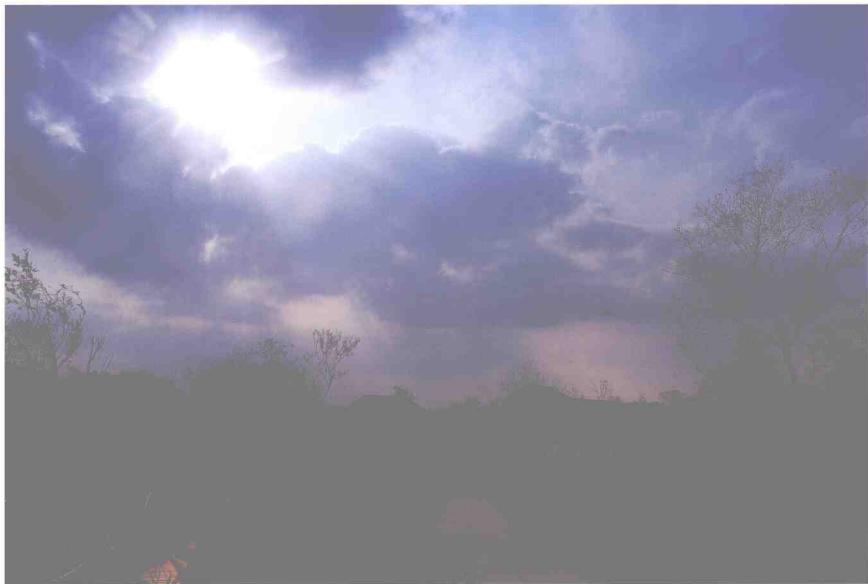
冷——水面は霧にかすんで、草が一面に生え、梅の香りが漂って、すっきりと清しい雰囲気包まれている。

孤——西溪は世間から離れていて、舟も月も寂しく見える。この雰囲気引き付けられた歴代の文人墨客は、詩や絵をつくり、ここで、隠遁生活を送ったのである。

静——水や林は奥深く、もの静かである。

悠——漁樵が耕読をし、櫂ぐ時の歌に包まれ、物静かな山水田园の中で安らかでのんびりした生活が楽しめる。





西溪野趣  
The Wildness of Xixi  
西溪の野

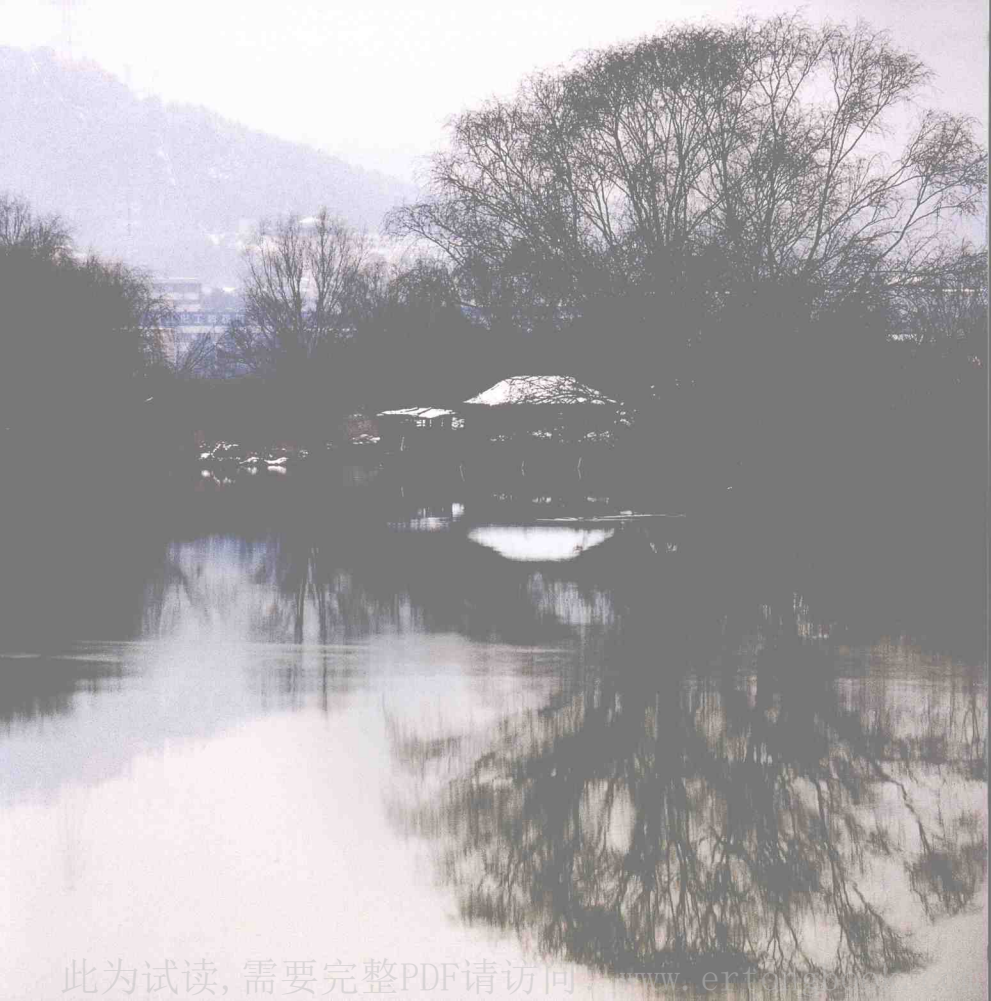
中国「五岳」  
The Five Peaks of China  
中国の「五岳」



西溪之冷  
The Freshness of Xixi  
西溪の冷







此为试读, 需要完整PDF请访问 [www.ertf.org](http://www.ertf.org)